

VENDREDI 8 JUILLET
Basilique Saint-Remi
20h



Petite Messe Solennelle (1864)
Gioachino Rossini (1792 - 1868)

Orchestre national de Metz Grand Est
Chœur Nicolas de Grigny

Alicia Amo [soprano]
Isabelle Druet [mezzo]
Anicio Zorzi Giustiniani [ténor]
Mirco Palazzi [baryton]
Jean-Marie Puissant [chef de chœur]

David Reiland [direction]

Concert hommage à Jean-Philippe Collard pour ses onze années en tant que directeur artistique des Flâneries Musicales de Reims (2011-2022).

Gioacchino Rossini (1792 - 1868) Petite Messe solennelle

Kyrie

- I. Kyrie eleison
- II. Christe eleison
- III. Kyrie eleison

Gloria

- I. Gloria in excelsis Deo
- II. Et in terra pax hominibus
IV. Gratias
- IV. Domine Deus
- V. Qui tollis
- VI. Quoniam
- VII. Cum Sancto Spiritu

Credo

- I. Credo
- II. Crucifixus
- III. Et resurrexit
- IV. Et vitam venturi sæculi

Prélude religieux pendant l'Offertoire

Sanctus

- Ritournelle pour le Sanctus
- Sanctus

O salutaris Hostia

Agnus Dei

Dernier péché de vieillesse de Rossini, la Petite Messe solennelle est écrite par le compositeur en 1863, plus de trente ans après sa retraite officielle.

L'œuvre mélange plusieurs styles différents, allant des arias de pur bel canto aux références à l'écriture polyphonique ancienne.

Rossini adresse une dédicace en forme de boutade au Créateur lui-même : « Est-ce bien de la musique sacrée que je viens de faire, ou bien de la sacrée musique ? J'étais né pour l'opéra buffa ! Peu de science, un peu de cœur, et tout est là ». Dans sa version originale, la Petite Messe solennelle requiert quatre solistes, un chœur mixte, deux pianos et un harmonium.

C'est cette formation réduite qui lui vaudra le qualificatif de « Petite Messe » car, en durée, l'œuvre s'étend sur près d'une heure et demie.

En 1867, Rossini orchestra sa messe pour un effectif instrumental plus important.

Giuseppe Verdi (1813 - 1901)
Libiamo ne' lieti calici, extrait de la Traviata

Textes et traductions

Gioacchino Rossini (1792 – 1868)

Petite Messe solennelle

Kyrie [*chœur*]

I. Kyrie eleison

II. Christe eleison

III. Kyrie eleison

Seigneur, prend pitié

Christ, prend pitié

Seigneur, prend pitié

Gloria [*chœur*]

I. Gloria

Gloria in excelsis Deo

II. Et in terra

[*Chœur, solistes, soprano, alto, ténor, basse*]

Et in terra pax hominibus

bonæ voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,

adoramus te, glorificamus te.

Et paix sur la terre aux hommes
qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions,

III. Gratias [*solistes, alto, ténor, basse*]

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam,

Nous te rendons grâce pour ton immense
gloire.

IV. Domine Deus [*soliste, ténor*]

Domine Deus, Rex cælestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe, Domine

Deus, Agnus Dei, Fílius Patris,

Seigneur Dieu, Roi du Ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique Jésus-Christ,

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du
Père,

V. Qui tollis [*solistes, soprano, alto*]

Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis;

qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Toi qui enlèves le péché du monde, prends
pitié de nous.

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois
notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père, prends
pitié de nous.

VI. Quoniam [*soliste, basse*]

Quoniam tu solus Sanctus,

tu solus Dominus, tu solus Altissimus,

Jesu Christe,

Car Toi seul es Saint, toi seul es
Seigneur, toi seul es le Très-Haut,
Jésus-Christ,

VII. Cum Sancto Spiritu [*chœur*]

Cum Sancto Spiritu:

in gloria Dei Patris. Amen.

avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Credo

I.Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei Unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
Maria Virgine,
et homo factus est.

II.Crucifixus

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;
Passus et sepultus est.

III.Et resurrexit

Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, iudicare
vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis. Et in Spiritum
Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et
apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum
baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,

IV.Et vitam venturi saeculi

Et vitam venturi saeculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles ; il
est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
par l'Esprit-Saint,
il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il
souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel,
il est assis à la droite du Père.
Et il reviendra dans la gloire, pour juger
les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin. Je crois en
l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la
vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés. J'attends la
résurrection des morts,

Et la vie du monde à venir. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

O salutaris Hostia

O salutaris hostia
quae caeli pandis ostium, bella premunt
hostilia: da robur, fer auxilium.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere
nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona
nobis pacem.

Saint ! Saint ! Saint,
le Seigneur, Dieu de l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut
des cieux !

Ô favorable hostie,
qui ouvres les portes du ciel, les armées
ennemies nous poursuivent, donne-nous la
force, porte-nous secours.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du
monde, donne-nous la paix.

Giuseppe Verdi (1813 – 1901)

Libiamo ne' lieti calici, extrait de la
Traviata

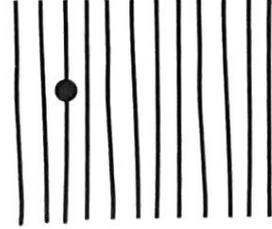
[Alfredo]

Libiamo, libiamo ne' lieti calici
che la bellezza infiora.
Et la fuggevol ora s'inebrii a voluttà
Libiam ne' dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core onnipotente va.

Libiamo, amore, amor fra i calici
più caldi baci avrà

[Alfredo]

Buvons, buvons dans ces joyeuses coupes,
Que la beauté fleurit.
Et que l'heure fugitive s'enivre de volupté.
Buvons dans les doux frissons
Que suscite l'amour,
Puisque ces yeux tout-puissants percent le
cœur.
Buvons ! l'amour, l'amour entre les coupes
ura des baisers plus ardents.





[Coro]

Ah! Libiam, amor, fra' calici più caldi baci
avrà

[Le chœur]

Ah ! buvons ; l'amour, l'amour entre les coupes
Aura des baisers plus ardents.

[Violetta]

Tra voi tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
Tutto è follia, follia nel mondo
ciò che non è piacer
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,
ne più si può goder
Godiamo, c'invita, c'invita un fervido
accento lusinghier.

[Violetta]

Parmi vous je saurai partager
Mes heures les plus joyeuses ; Tout ce qui n'est du
plaisir est folie dans le monde.
Amusons-nous, rapide et fugace
Est le plaisir de l'amour.
C'est une fleur qui naît et meurt,
Et l'on ne peut plus en jouir.
Réjouissons-nous !
De fervents et flatteurs accents
Nous y invitent.

[Coro]

Godiamo, la tazza, la tazza e il cantico,
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì

[Chœur]

Ah ! Réjouissons-nous ! Les verres, les chansons
Et les rires embellissent la nuit ;
Que dans ce paradis
Nous retrouve le jour nouveau.

[Violetta]

La vita è nel tripudio

[Violetta] (à Alfredo) :

La vie est allégresse.

[Alfredo]

Quando non s'ami ancora...

[Alfredo] (à Violetta):

Quand on ne s'aime pas encore...

[Violetta]

Nol dite a chi l'ignora,

[Violetta]

N'en parlez pas à qui l'ignore.

[Alfredo]

È il mio destin così...

[Alfredo]

C'est là mon destin.

[Tutti]

Godiamo, la tazza,
la tazza e il cantico,
la notte abbellà e il riso;
in questo paradiso
ne scopra il nuovo dì.

[Tous]

Ah ! Réjouissons-nous !
Les verres, les chansons
Et les rires embellissent la nuit ;
Que dans ce paradis
Nous retrouve le jour nouveau.

David Reiland [direction]

Né en 1979, le chef d'orchestre belge David Reiland a commencé sa formation musicale à l'Académie Royale de Musique de Bruxelles. David Reiland acquit une réputation internationale, reconnue à la fois comme chef d'opéra et de concert. Il a dirigé plusieurs orchestres tels que : l'Orchestre national de Belgique, de Philharmonique Royal de Liège, de Vlaams Symphony.

Avec son penchant pour les compositeurs classiques, son ouverture à la musique contemporaine et sa volonté de redécouvrir des compositeurs oubliés, David Reiland a élargi les horizons musicaux de ses orchestres et s'est fixé des priorités programmatiques extraordinaires. Grâce à de nouveaux formats dans le domaine du concert, il intensifie le contact entre le public et l'orchestre et augmente l'impact de ses orchestres bien au-delà du contexte régional.

Avec la saison 2021/2022, Reiland a pris la responsabilité artistique et musicale de l'Orchestre National de Corée à Séoul en tant que GMD.

Il est très attaché au soutien des jeunes artistes dans le cadre de ses master classes internationales régulières et des invitations à des concerts avec ses orchestres.

Reiland a remporté le Prix François Avenau, le Melgaard OAE Young Conductor Award et le Prix Godefroid Culture de la Province du Luxembourg. En 2021, il est nommé «Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres» par le ministre français de la Culture.



Jean-Marie Puissant [chef de chœur]

Il est directeur musical du Choeur Variatio, du Choeur Nicolas de Grigny et de l'Ensemble de Solistes Allegri.

Il a dirigé l'Orchestre National de l'Île de France, l'Orchestre de Mulhouse, la Symphonie de Savaria en Hongrie, dans un large éventail d'oeuvres d'opéra, telles que Carmen, Faust, West Side Story, Didon et Enée, Pygmalion, diverses comédies musicales de Bernstein, Joubert, Gershwin, ainsi que de la musique sacrée, des oeuvres baroques et contemporaines.

Il est fréquemment invité à se produire dans des festivals avec le Choeur Nicolas de Grigny: Flâneries Musicales de Reims, Art Sacré à Paris, Cathédrales en Picardie, Voix de Fête à Rouen, Festival Chaise Dieu et Choralies de Vaison la Romaine.

Il a représenté la France lors de tournées en Chine, Israël, Russie, Portugal, Estonie, Sénégal, Argentine, République Tchèque, Jordanie, et a travaillé comme chef de chœur pour 3 productions internationales au Stade de France : Nabucco de Verdi, Aida de Verdi et le final du spectacle des Rolling Stones en 2013.



Orchestre national de Metz Grand Est

Fondé en 1976, l'Orchestre national de Metz est en résidence permanente à l'Arsenal et dispose de sa propre Maison de l'Orchestre où il effectue ses répétitions. Sous la direction artistique et musicale de David Reiland, il donne, avec ses 72 musiciens, environ 85 concerts et représentations par an sur tout le territoire du Grand Est.



Labellisé «orchestre national en région», il fait partie depuis 2016 de la Cité musicale-Metz qui, avec les salles messines de l'Arsenal, la BAM et les Trinitaires, constitue un projet ambitieux de maison de toutes les musiques et de la danse, pour tous les publics.

L'éducation artistique et culturelle, la démocratisation culturelle et l'inclusion sociale sont au cœur des priorités de l'orchestre qui met en œuvre au sein de la Métropole de Metz mais aussi sur le territoire régional de nombreuses activités à destination des scolaires ainsi que des publics plus éloignés de la musique.

L'Orchestre national de Metz est administré et soutenu financièrement par un syndicat mixte réunissant la Ville de Metz, la région Grand Est et Metz Métropole.

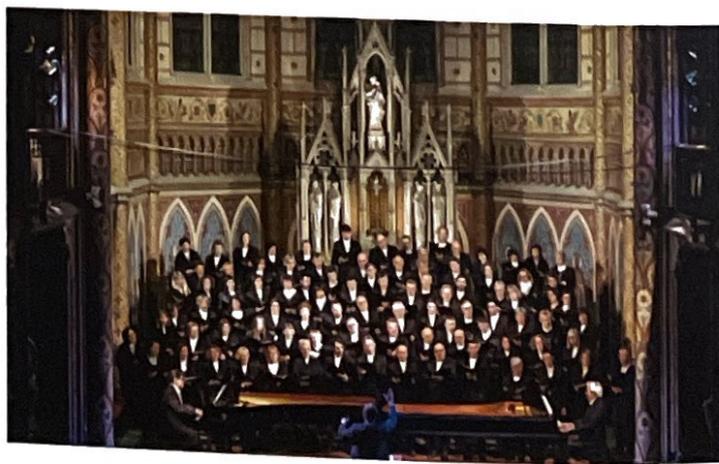
Chœur Nicolas de Grigny

Créé en 1986, le Chœur Nicolas de Grigny est constitué de chanteurs amateurs de haut niveau de Reims et sa région, encadrés par une équipe artistique professionnelle. La volonté du directeur artistique est d'aborder des répertoires très variés, de l'époque baroque à nos jours, en passant par l'interprétation de musiques du monde ou d'œuvres de jazz avec orchestre, orgue, a capella, en grand chœur ou en chœur de chambre, chœur de femmes, chœur d'hommes ou ensemble vocal.

Depuis quelques années, le Chœur Nicolas de Grigny souhaite apporter une autre dimension à l'interprétation des œuvres et réalise des spectacles avec mises en scène qui font intervenir des musiciens, des danseurs, artistes de cirque, comédiens, figurants.

Le Chœur Nicolas de Grigny organise

régulièrement des répétitions publiques commentées, destinées le plus souvent aux habitants du quartier des Châtillons (lieu des répétitions), mais également dans d'autres lieux (salles des fêtes de communes environnantes de Reims, Cormontreuil, Gueux, Saint Brice Courcelles) afin de faire découvrir la musique vocale à des personnes qui ne vont pas régulièrement au concert, ou à des mélomanes qui veulent découvrir de nouvelles œuvres et mieux les comprendre en assistant à des répétitions du chœur.



Alicia Amo [soprano]

Alicia Amo commence ses études de violon, de ballet et de percussions classiques au conservatoire de Burgos. Elle poursuit le violon au Conservatoire Supérieur du Pays Basque. En 2008, elle rejoint l'Université de Graz pour commencer son Master en violon et ses études de chant. Elle termine son cursus à Bâle à la Schola Cantorum, où elle obtient son Bachelor en violon et son Master en chant auprès de Gerd Türk et Alessandro di Marchi.

Elle participe à des masterclass auprès de Christophe Coin, Eduardo López Banzo, Andreas Scholl, etc.

Rapidement, elle remporte plusieurs distinctions telles que le Premier Prix du Manhattan Music Competition et du Concours d'Opéra Mozart de Granada, ou le Second Prix du Concours de chant Francesco

Provenzale à Naples. Elle chante avec les chefs les plus intéressants du moment : Andrea Marcon, Fabio Biondi, Enrico Onofri, Diego Fasolis, Adam Fischer, Laurence Equilbey, Raphaël Pichon.... Parmi ses projets récents, outre le rôle de Salomé dans le San Giovanni Battista de Stradella sous la direction de Damien Guillon à l'Opéra de Rennes et à Angers-Nantes Opéra, on peut citer Siegfried de Wagner (rôle de Waldvogel) à Oviedo, Don Carlo de Verdi (rôle de Tebaldo) au Teatro Real de Madrid.



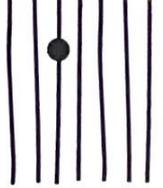
Isabelle Druet [mezzo]

Isabelle Druet est l'une des mezzo-sopranos les plus appréciées de sa génération. Elle passe avec un égal bonheur de l'opéra au récital et traverse les siècles de Monteverdi à Britten avec une facilité déconcertante. De nombreux prix ne tardent pas à suivre (« Artiste lyrique prometteur 2007 » de l'ADAMI, lauréate du prestigieux Concours Reine Elisabeth 2008, Artiste lyrique le plus prometteur aux Victoires de la musique classique 2010, Rising Star 2013) et des engagements dans les plus grands opéras et avec les ensembles les plus renommés.



Elle travaille avec des chefs comme François-Xavier Roth, Leonard Slatkin, René Jacobs, Raphaël Pichon, Laurence Equilbey et aux côtés du London Symphony Orchestra. Parmi ses engagements récents et futurs, citons les productions de Béatrice/BÉATRICE ET BÉNÉDICT et Cassandre / LES TROYENS à l'Opéra de Cologne et CORONIS à l'Opéra Comique, ainsi que la 2ème SYMPHONIE de Mahler et KADDISH de Ravel avec l'Orchestra Sinfonikoa de Bilbao, un concert avec l'Orchestre Victor Hugo Franche-Comté et plusieurs autres projets de concerts dans toute la France.

Anicio Zorzi Giustiniani [ténor]



Anicio Zorzi Giustiniani est né à Florence, en Italie. Violoniste pendant de nombreuses années dès son plus jeune âge, il s'est orienté vers le chant peu de temps après. Ses études de chant ont commencé au Conservatorio Luigi Cherubini de Florence, puis sous la direction de Fernando Cordeiro Opa et Silvia Bossa.



Il a fait ses débuts de chanteur au Teatro della Pergola de Florence en 2001 en tant que soliste dans le Te Deum de Charpentier.

Il s'est distingué dans de nombreux concours, notamment au 6e concours international de musique sacrée à Rome et au 39e concours international de chant Toti Dal Monte à Trévise pour le rôle masculin principal dans La Vera Costanza de Haydn. Il a travaillé avec des chefs d'orchestre importants tels que Riccardo Muti, Michele Mariotti, Alessandro De Marchi, Paolo Arrivabeni, Marc Minkowski, Emmanuelle Haim, Alain Altinoglu, Ivor Bolton, Pietro Rizzo, Hubert Soudant, Jeffrey Tate, Stefano Montanari, et bien d'autres.

Mirco Palazzi [baryton]

La basse italienne Mirco Palazzi a fait ses débuts en 2001 dans Don Giovanni et s'est produite depuis lors dans les plus grands théâtres du monde. Hautement acclamé pour la noblesse de sa voix et sa musicalité engageante, considéré comme l'un des meilleurs interprètes de Rossini et du répertoire belcantiste. En 2019, son interprétation du rôle d'Assur dans Semiramide de Rossini dirigé par Sir Mark Elder publié par Opera Rara a été unanimement saluée par la presse musicale du monde entier. L'enregistrement a remporté les International Opera Awards en tant que meilleur enregistrement de 2019.

Il s'est produit dans des maisons d'opéra prestigieuses du monde entier comme le Teatro alla Scala di Milano, le Liceu de Barcelona, le Washington Opera, le Dallas Opera, le Teatro Regio di Torino, le Teatro La Fenice di Venezia, pour n'en citer que quelques-unes.

Il a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que Roberto Abbado, Rinaldo Alessandrini, Riccardo Chailly, Myung-Whun Chung, Diego Fasolis, Valery Gergiev, et avec des metteurs en scène tels que Luca Ronconi, Pierluigi Pizzi, Denis Krief et Robert Carsen.

